

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«Дагестанский государственный педагогический университет»  
Кафедра теории и истории русского языка

Утверждаю  
Проректор по учебно-методической работе  
Методическое управление  
« 3 мая 2021



Рабочая программа дисциплины  
Б1. В. 16 Адекватность перевода языковых единиц

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями  
подготовки

Профили подготовки «Русский язык» и «Английский язык»

Квалификация (степень) выпускника бакалавр

Форма обучения Очная, заочная

Срок обучения очно - 5 лет, заочно - 5 лет 6 мес.

Махачкала, 2021

Кадимов Р.Г. Рабочая программа дисциплины «Адекватность перевода языковых единиц»-  
Махачкала: ДГПУ, 2021.

**Программа утверждена на заседаниях:**

кафедры теории и истории русского языка (протокол №9 от «5» апреля 2021г.)  
Зав. кафедрой \_\_Кадимов Р.Г., д.ф.н., профессор.....Р. Кадимов.....2021г.

Учёного совета филологического факультета (протокол №7 от «14» апреля 2021г.)  
Председатель совета \_\_Кадимов Р.Г., д.ф.н., профессор.....Р. Кадимов.....

учебно-методического совета ДГПУ (протокол №3 от «31» мая 2021г.)  
Председатель совета Дибиров И.А. И. Дибиров 2021г.

### 1. Цели освоения дисциплины

**Целью** освоения дисциплины «Адекватность перевода языковых единиц» выступает ознакомление с современными проблемами лингвистической науки о переводе, направлениями лингвистических исследований, определившимися в последние десятилетия, с школами и течениями современного отечественного и мирового переводоведения.

#### **Задачи курса** «Адекватность перевода языковых единиц»

формирование знаний о современном уровне переводоведения, концептуальных идеях и направлениях его развития;

формирование представления о специфике современных экспериментальных методов перевода языковых явлений;

творческое осмысление сущности и перспектив дальнейшего развития исследовательских направлений, характеризующих современную науку.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Адекватность перевода языковых единиц» входит в часть, формируемая участниками образовательного процесса.

### 3. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины «Адекватность перевода языковых единиц».

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Формируемые компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (Код и наименование индикатора достижения компетенции)
Код и наименование	
Универсальные компетенции	
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	ИУК-4.1. Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах). ИУК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах). ИУК-4.3. Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов). ИУК-4.4. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах). ИУК-4.5. Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.

#### 4. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов). Дисциплина изучается в \_\_\_\_ семестре

Таблица 1.

Вид учебной работы	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	44	14
Лекции	12	4
<i>Из них на практическую подготовку</i>	4	2
Практические занятия (ПЗ)	32	10
Семинары (С)		
Лабораторные работы (ЛР)		
<i>Из них на практическую подготовку</i>	10	4
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	64	94
Проработка материала лекций, подготовка к занятиям	20	30
Самостоятельное изучение тем	20	36
Контрольные работы		10
Реферат	10	14
Творческие работы		
Курсовая работа (при наличии)		
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	зачет	зачет
Общая трудоемкость	108	108

- Структура и содержание дисциплины «Адекватность перевода языковых единиц»  
Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы объемом **108** часов.

##### 4.1.

/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
				лек.	прак.	сам.	всего	
1.	Теория художественного перевода			2	4	8	14	
2.	Практика художественного перевода			2	4	8	14	
3.	Минимальные единицы художественного перевода			1	4	8	13	
4.	Типология лексических значений слова			1	4	8	13	
5.	Семантическая структура слова в ИЯ и ее влияние на			2	4	8	14	

варианты его перевода в ПЯ							
6	Эквиваленты слова			1	4	6	11
7.	Художественный текст как максимальная единица перевода			1	4	6	11
8.	Современные переводческие направления			1	2	6	9
9.	Типология художественных текстов			1	2	6	9
<b>Итого</b>				<b>12</b>	<b>32</b>	<b>64</b>	<b>108</b>
Форма промежуточной аттестации (по семестрам)							зачет

#### 4.2. Содержание программы

№ п/п	Наименование раздела учебной дисциплины (модуля)	Содержание раздела в дидактических единицах
1.	Теория художественного перевода	Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Личность переводчика. Лингвосомиотические и лингвистические проблемы перевода. Общее понятие о тексте как максимальной единице перевода. Функционально-стилевая типология текстов.
2.	Практика художественного перевода	2.. Типологическое разграничение понятий «текст как объект общей теории перевода» и «текст художественного произведения как объект теории художественного перевода». Основные критерии оценки художественного перевода. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода. <b>И</b>
3.	Минимальные единицы художественного перевода	Слово, эквиваленты слов, фразеологизмы, паремии. Слово. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры. Проблема семного (компонентного) анализа лексического значения слова и ее значимость для теории художественного перевода.
4.	Типология лексических значений слова	Первичные (прямые) значения. Вторичные (производные номинативные и переносные коннотативные) значения.
5.	Семантическая структура слова в ИЯ и ее влияние на варианты его перевода в ПЯ	Семантическая аттракция слов ИЯ и ПЯ. Влияние омонимической и паронимической аттракции слов в ИЯ на их перевод в ПЯ. <b>И</b>
6.	Эквиваленты слова	Фразеологизмы. Паремии (пословицы и поговорки). Индивидуально-авторские метафоры. <b>И</b>
7.	Художественный текст как максимальная единица перевода	Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.
8.	Современные	Русская классическая переводческая школа. <b>Концепция</b>

	<b>переводческие направления</b>	многокомпонентной структуры семантики художественного текста.
<b>9.</b>	<b>Типология художественных текстов</b>	Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов. Символ и типология символов.

## **5. Образовательные технологии**

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки 050100 – Педагогическое образование (магистратура) для реализации содержания программы дисциплины предусмотрено использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, включение в проектную деятельность с целью формирования и развития профессиональных умений и навыков обучающихся.

При этом, удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется целью дисциплины, особенностями контингента обучающихся и содержанием дидактических единиц с учетом которого доля составляет 36% аудиторных занятий что соответствует требованиям ФГОС. Занятия лекционного типа для соответствующих групп магистров составляют 30% аудиторных занятий.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Задания для самостоятельной работы**

- Культурная коммуникация как один из ключевых вопросов современной филологии.
- Этнолингвистика (национальная детерминация языкового сознания, экстралингвистические и лингвистические факторы различного языкового «видения» мира) и проблема перевода художественных текстов.
- Национальная картина мира, проблема национальной специфики в культуре и языке, этнопсихолнгвистические данные о различном представлении мира в разных языках.
- Коммуникативно-прагматическая лингвистика (коммуникативные единицы языка и речи; межъязыковая типология лексических значений; лексическое, синтаксическое и коммуникативное значение).
- Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.
- Эквивалентность содержания художественного текста его переводу на другой язык.
- Двужычие и проблема эквивалентности переводных произведений
- Лингвистика текста и переводоведение
- Оригинал и перевод как два несоответствия
- Особенности прагматического и поэтического перевода.
- Поэтическая семантика и проблемы художественного перевода
- Художественность произведения и проблемы перевода
- Лингвокультурология (культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке, метафора и символ как носители культурологической информации, спорные вопросы о языковых картинах мира).

### **6.2.1. Вопросы по учебной дисциплине для промежуточной аттестации обучающихся (зачет, экзамен)**

Проведение текущей и промежуточной аттестации студентов по освоению содержания дисциплины и ее отдельных разделов целесообразно посредством собеседования по вопросам:

1. Современный взгляд на проблемы переводоведения.
2. Современная наука о переводе как совокупность различных филологических дисциплин.
3. Межъязыковая типология лексических значений.
4. Традиционная парадигма анализа художественного текста в свете науки о переводе.
5. Полипарадигмальность современного переводоведения.
6. Поиски новых подходов к достижению адекватности перевода художественных произведений.
7. Перевод как интеллектуальная творческая деятельность, личность переводчика.
8. Лингвосомиотические и лингвистические проблемы перевода.
9. Функционально-стилевая типология текстов.
10. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
11. Проблема семного (компонентного) анализа лексического значения слова и ее значимость для теории художественного перевода.
12. Типология лексических значений слова.
13. Семантическая структура слова и ее влияние на перевод.
14. Проблемы перевода и границы переводимости поэтического текста.
15. Художественный перевод и проблемы межкультурной коммуникации.
16. Слово как минимальная единица перевода и художественный текст как максимальная единица перевода.
17. Текст как максимальная единица перевода и типология текстов в общей теории перевода.
18. Типологическое разграничение понятий «текст как объект общей теории перевода» и «текст художественного произведения как объект теории художественного перевода».
19. Что не переводится при переводе?
20. Основные критерии оценки перевода художественного произведения.

Критерии оценивания:

1. Оценивание текущего контроля успеваемости промежуточной аттестации.

В течение семестра проводятся 2 рубежные контрольные работы в форме теста, самостоятельной работы, защиты реферата, по каждой из них студент может получить от 1 до 5 баллов:

1) Баллы за выполнение теста начисляются следующим образом:

Количество правильных ответов:

40 правильных ответов --5 баллов

35-40 правильных ответов -4 балла

30-35 правильных ответов-3 балла

25-30 правильных ответов-2балла

20-25 правильных ответов-1 балл

Меньше20 правильных ответов-0 баллов

2) Баллы за подготовку реферата начисляются следующим образом:

5 баллов выставляется за самостоятельно написанный реферат по теме; умение излагать материал последовательно и грамотно, делать необходимые обобщения и выводы;

3-4 балла ставится, если: реферат удовлетворяет в основном, но при этом имеет один из недостатков: в изложении: допущены небольшие пробелы, не искажившие содержание реферата; допущены одиндва недочета при освещении основного содержания темы, исправленные по замечанию преподавателя; допущены ошибка или более двух недочетов при

освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию преподавателя. В реферате может быть недостаточно полно развернута аргументация; 2-3 балла ставится, если: неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала; имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после замечаний преподавателя; студент не может применить теорию в новой ситуации;

0 баллов ставится, если: не раскрыто основное содержание учебного материала; обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких замечаний преподавателя; нарушена логика в изложении материала, нет необходимых обобщений и выводов; недостаточно сформированы навыки письменной речи; реферат является плагиатом других рефератов более чем на 90%

## **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### *Основная литература:*

1. Актуальные проблемы теории художественного перевода: М.: Союз писателей СССР, 1967. Подробно о концепции реалистического перевода Г. Гачечиладзе см. в его книге "Ху-дожественный перевод и литературные взаимосвязи". М.: Советский писатель, 1972.
2. Алякринский О. А. Поэтический текст и поэтический смысл. // Тетради переводчика. - М.: Высшая Школа, 1982, вып. 19. - С. 20-32.
3. Гиви Г а ч е ч и л а д з е, Художественный перевод и литературные взаимосвязи, изд. 2-е, М., 1980, с. 160.
4. Гончаренко С.Ф. О переводимости поэзии // Сб. Языковые контакты: Междисциплинарный анализ. - Пятигорск, 1998 - С.77-78.
5. К о м и с с а р о в В. Н., "Естественность" художественного перевода. — В кн.: "Литература и перевод: проблемы теории", М., 1992, с. 101 и сл.
6. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. — М., 1973, а также исследования, специально разрабатывающие теорию художественного перевода (как правило, указанной выше двуязычной ориентации):
7. Корней Ч у к о в с к и й, Андрей Ф е д о р о в, Искусство перевода, Л., 1930, с. 9.
8. Курила А. Теория и практика перевода // Мастерство перевода: Сб. ст. М.: Сов. писатель, 1959. С. 419.
9. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода. — М., 1985 {испанский - русский);
10. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980.
11. Р е ц к е р Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — М., 1974 (английский, французский -> русский);
12. Федоров А. В. О художественном переводе. - Л.: ОГИЗ гос. изд-во художественной литературы, 1991. - 257 с.
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: Лингвистический очерк. — М., 1968;
14. Эткинд Е. Поэзия и перевод. - М.; Л.; Сов. писатель. Ленинградское отделение, 1963. - 430 с. 35.
15. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978. - С. 16-24.

### *Дополнительная литература*

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. - 226 с.
2. В. В. Левик, О точности и верности. — В кн.: “Перевод — средство взаимного сближения народов”, М., 1987, с. 360.
3. В. Микушевич "К вопросу о романтическом переводе" (Актуальные проблемы теории художественного перевода Т. 1. С. 70).
4. Г. Гарсиа Маркес, Эти бедняги переводчики. — В кн.: “Перевод — средство взаимного сближения народов”, с. 280.
5. Гончаренко С. Ф. Информационный аспект межъязыковой поэтической коммуникации. // Тетради переводчика. - М.: Высшая Школа, 1987, вып. 22. - С. 38-49.
6. Дмитриев В. О структурных элементах и ритмической верности стихотворных переводов с французского языка. // Тетради переводчика. - М.: Международные отношения, 1966, вып. 3. - С. 16-38.
7. Ж. Мунэн. Теоретические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт//Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 36-41)
8. Искусство перевода, Л., 1930; Алексеев М. П., Проблема художественного перевода, «Сборник Трудов Иркутского гос. университета», т. XVIII, вып. I, Иркутск, 1931, и отд. оттиск: Иркутск, 1931 (в приложении — подробная библиография);
9. Кадс О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978. - С. 69-90.
10. Карп П. Преображение (О переводе поэзии) // Звезда. 1966. № 4.
11. Кашкин И. Перевод и реализм // Мастерство перевода-63. М.: Советский писатель, 1964.
12. Комиссаров В.Н. Перевод и интерпретация: Сб. науч. тр. М.: Институт языкознания АН СССР, проблемная группа "Теория перевода", 1982.
13. Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста. Одесса, 1986.
14. Крупнов В.Н. «В творческой лаборатории переводчика». Международные
15. Кураев В. И. Диалектика содержания и формы в развитии научного знания. // Вопросы философии. - М.: Высшая Школа, 1983, № 6. - С. 27-37.
16. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. М., 1988.
17. Кэтфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978. - С. 91-114.
18. Латышев Л.К. Межъязыковые трансформации как средство достижения переводческой эквивалентности // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. М., 1986.
19. Лотман Ю.М. О двух моделях коммуникации в системе культуры // Труды по знаковым системам. IV. Вып. 308. Тарту, 1973.
20. Мастерство перевода. М., 1970г., с.205.
21. Материалы Международной конференции по проблемам художественного перевода. М., 1990.
22. Мкртчян Л. О верности и точности. // Актуальные проблемы теории художественного перевода. Т. 1. С. 171-181.
23. Найда Ю. К науке переводить. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М.: Международные отношения, 1978. - С. 114-137.
24. Пастернак Б. Заметки о переводе. Вместо предисловия // Мастерство перевода - 66. М.: Советский писатель, 1968. С. 107-108.
25. Перевод и интерпретация текста: Сб. науч. тр. М.: Институт языкознания АН СССР, 1988. С. 63.
26. Поляков М. Вопросы поэтики и художественной семантики. - М.: Сов. писатель, 1978. - 446 с.
27. Попова И. Ю. "Свинцовое эхо" Дж. М. Хопкинса. К проблеме перевода "сложной" поэзии. // Тетради переводчика. - М.: Высшая школа, 1984, вып. 21. - С. 48-56.

28. Потапова И.А., Кашеева М.А. "Пособие по переводу английского литературного текста". Москва, "Высшая школа", 1975
29. Теория перевода. Перевод в западноевропейской литературе. Принципы художественного перевода: Гайм Р., Романтическая школа, М., 1891, стр. 147—153;
30. Федоров А., Проблема стихотворного перевода, сб. «Поэтика», II, Л., 1927; Шишмарев В. Ф., О переводах Клемана Маро, «Известия Академии наук СССР», серия VI, т. XXI, 1927, №№ 9-11, 15-17.
31. Чуковский К.И. «Высокое искусство». Советский писатель. М., 1988г.
32. Чуковский К.И. Сб., Мастерство перевода. М., 1970г., с.14.
33. Шор В. Об общем и своеобразном в переводах // Актуальные проблемы теории художественного перевода. Т. 2. С. 103.
34. Эткинд Е. Четыре мастерства. Сб., Мастерство перевода. М., 1970г., с.39
35. Ю. Д. Левин, Перевод как форма бытования литературного произведения. — В кн.: «Художественный перевод. Вопросы теории и практики», Ереван, 1982, с. 30.

1.

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Современные проблемы науки и образования»**

Лекционная аудитория, экран, мультимедийный проектор, ноутбук, раздаточный материал для деловых игр.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению и профилю подготовки 050100 – Педагогическое образование (магистратура)

#### **9. Специальные условия для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Специальные условия обучения и направления работы с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее - обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья) определены на основании:

- Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- Федерального закона от 24.11.1995 № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;

- приказа Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 5 апреля 2017 г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

- методических рекомендаций по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса, утвержденных Минобрнауки России 08.04.2014 № АК-44/05вн).

Под специальными условиями для получения образования обучающихся с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких студентов, включающие в себя использование при необходимости адаптированных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего необходимую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания вуза и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Обучение в рамках учебной дисциплины обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется институтом с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Обучение по учебной дисциплине обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

В целях доступности обучения по дисциплине обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- наличие альтернативной версии официального сайта института в сети «Интернет» для слабовидящих;

- весь необходимый для изучения материал, согласно учебному плану (в том числе, для обучающихся по индивидуальным учебным планам) предоставляется в электронном виде на диске.

- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

- обеспечение возможности выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- обеспечение доступа обучающегося, являющегося слепым и использующего собаку-проводника, к зданию института.

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- наличие микрофонов и звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования (аудиоколонки);

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, материально-технические условия должны обеспечивать возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов и других приспособлений).

Перед началом обучения могут проводиться консультативные занятия, позволяющие студентам с ограниченными возможностями адаптироваться к учебному процессу.

В процессе ведения учебной дисциплины профессорско-преподавательскому составу рекомендуется использование социально-активных и рефлексивных методов обучения, технологий социокультурной реабилитации с целью оказания помощи обучающимся с ограниченными возможностями здоровья в установлении полноценных межличностных отношений с другими обучающимися, создании комфортного психологического климата в учебной группе.

Особенности проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и другое). При необходимости предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.